

EL *KITĀB AL-ĪĀMI* DE IBN AL-BAYṬĀR. EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DE LA LETRA WĀW

THE *KITĀB AL-ĪĀMI* OF IBN AL-BAYṬĀR. EDITION AND TRANSLATION OF THE LETTER WĀW.

تحقيق وترجمة باب حرف الواو من كتاب الجامع لابن البيطار

Mila Mohamed Salem*
Universidad Pablo de Olavide de Sevilla

BIBLID [1133-8571] 29 (2022) 103.1-21

Recibido: 21/02/22 Aceptado: 02/06/22

Resumen: El objetivo fundamental de este trabajo es la edición árabe del capítulo de la letra *wāw* del *Kitāb al-Īāmi*, tratado del científico andalusí del siglo XII-XIII Ibn al-Bayṭār. Para esta labor, el manuscrito base que hemos seleccionado, por su antigüedad, ha sido el nº 840 de la Biblioteca de El Escorial (fols. 223r-225r). También nos hemos basado en los manuscritos 839 (292r-294v) de la misma biblioteca y en el CXXV Col. Gayangos (Tomo 3, 185v-191r) de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia de Madrid, en este orden, para realizar la tarea de cotejo y corrección de los errores o las dificultosas lecturas que presenta el manuscrito base. El segundo objetivo es presentar una traducción al español del mismo capítulo. Estas dos tareas principales van acompañadas de una breve contextualización del autor, su obra, unas pinceladas sobre los manuscritos aquí utilizados, así como de las fuentes y autoridades que aparecen en este capítulo.

Palabras Clave: Edición de textos, Ibn al-Bayṭār, *Kitāb al-Īāmi*, letra *waw*, traducción

Abstract: The main objective of this paper is the Arabic edition of the chapter of the *waw* letter of *Kitāb al-Īāmi*, a 12th-13th century treatise by the Andalusian scientist Ibn al-Bayṭār. The main manuscript used for our edition is the oldest one and is preserved in El Escorial library (MS n. 840, fols. 223-225r). We have also relied on manuscripts 839 (292r-294v) from the same library and on Col. Gayangos CXXV (Volume 3, 185v-191r) from the Library of the Royal Academy of History in Madrid, in this order, to perform the task of collating and correcting errors or difficult readings presented in the base manuscript. The second objective is to present a Spanish translation of the same chapters. These two main tasks are accompanied by a brief contextualization of the author and his work, along with some broad strokes on the manuscripts used here and the sources and authorities that appear in this chapter.

Keywords: Text Editing, Ibn al-Bayṭār, *Kitāb al-Īāmi*, *waw* letter, translation.

ملخص: الهدف الأساس من هذا المقال يتعلق بباب حرف الواو من النسخة العربية من كتاب الجامع، للعلامة أندلسي ابن البيطار: القرنين الثاني عشر والثالث عشر. من أجل ذلك، وقع اختيارنا أساساً على النسخة الأقدم من مخطوطات مكتبة الإسكوريال تحت رقم 840 (أوراق 223r-225r). كما اعتمدنا أيضاً على المخطوط رقم 839 (294v-292r) الموجود بنفس المكتبة، و على مجموع غايانغوس CXXV (مجلد 3، 185v-191r) بمكتبة الأكاديمية الملكية للتاريخ بمدريد، وذلك بهدف ترتيب وتصويب الأخطاء، أو بهدف تسهيل الصعوبات في قراءة المخطوط. أما القصد الثاني فيتمثل في القيام بترجمة إسبانية لنفس الفصل. يصاحب الهدفان الرئيسيان تقديم موجز للمؤلف وأعماله وملامح موجزة أخرى عن المخطوطات الواردة في هذا المقال، وكذا المصادر والمراجع التي تمت الإشارة إليها في هذا الفصل.

الكلمات المفاتيح: تحقيق النصوص، ابن البيطار، كتاب الجامع، حرف الواو، ترجمة.

* Email: milamsalem@gmail.com. ORCID: 0000-0001-6431-2220.

1. Autor y obra⁽¹⁾

El célebre botánico y farmacólogo Ḍiyā² al-Dīn Abū Muḥammad ³Abd Allāh b. Aḥmad b. al-Bayṭār al-Malāqī⁽²⁾ nació entre los años 1180 y 1187 en la provincia de Málaga, algunos afirman que concretamente en Benalmádena⁽³⁾, donde pasó los primeros años de su vida. Su familia, procedente de Granada, tuvo varios miembros que se aplicaron en diferentes ciencias, entre ellas las naturales, destacando el padre de Ibn al-Bayṭār, Aḥmad b. ⁴Abd al-Mālik, quien debió ser el aliciente de nuestro autor por la instrucción en la farmacología.

A la edad de 18 años, Ibn al-Bayṭār se trasladó a Sevilla, donde conoció y disfrutó de la enseñanza los botánicos musulmanes más importantes de la época, entre ellos Abū l-⁵Abbās al-Nabātī convirtiéndose en su discípulo distinguido. Junto a él se inició en el conocimiento y la diferenciación de las especies vegetales de la zona. En 1220-1, inició su largo periplo hacia Oriente del que nunca regresó a al-Andalus. Este viaje le proporcionó una formación extraordinaria en el campo teórico-práctico de la botánica y la lexicografía de la zona de África y Asia Menor. Según al-Maqqarī, Ibn al-Bayṭār murió en Damasco como consecuencia, posiblemente, de haber tomado un veneno mortal mientras llevaba a cabo su proceso de constatación de las propiedades del mismo en noviembre del año 1248⁽⁴⁾.

La obra de Ibn al-Bayṭār⁽⁵⁾ es muy extensa y está dedicada al estudio de la botánica, la zoología y la mineralogía, y contiene las descripciones de las propiedades farmacológicas de estos simples. De entre los títulos más importantes encontramos El *Kitāb al-Mugnī fi l-adwiyya al-mufrada* (*Libro sobre lo que es útil saber sobre los medicamentos simples*) que versa sobre los medicamentos simples teniendo en cuenta su función terapéutica, partes del cuerpo y las enfermedades que cada órgano puede sufrir y El *Kitāb al-⁶yāmi⁶ li-mufradāt al-adwiya wa-l-agdiya* que es, sin lugar a dudas, la obra cumbre de Ibn al-Bayṭār, que en formato de diccionario constituye el más famoso y divulgado tratado de la historia de la botánica y de la farmacología árabe-musulmana. Para la redacción de El *Kitāb al-⁶yāmi⁶*, Ibn al-Bayṭār tuvo en cuenta toda la milenaria tradición que le precedía, mencionando más de 150⁽⁶⁾ autoridades, empezando por las clásicas, Dioscórides y Galeno, pasando por los hindúes, los persas y los árabes, y terminando por los magrebíes y los andalusíes de su tiempo, además de su propia experiencia personal, que relata en primera persona. Cita, además, unos 1.400 simples, de los cuales más de 300 son aportaciones árabes a la farmacología, muchas de ellas propias de nuestro autor⁽⁷⁾. En el prólogo⁽⁸⁾ de este libro, el propio autor expone y justifica las razones y causas que le impulsan a componer este tratado, los objetivos que se propone conseguir, así como la estructura del mismo, describiendo los epígrafes en los que se va a dividir la obra.

El *Kitāb al-⁶yāmi⁶* fue una obra muy conocida en su tiempo y, prueba de ello, son las numerosas copias manuscritas que se conservan repartidas por las principales ciudades del mundo, un total de 86, de las cuales 7 se hallan en España (4 en la Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial y 3 en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia). No son pocos los estudios y traducciones realizadas de esta obra, aunque algunos son más bien incompletos y de tiempos inmemoriales.

(1) En este artículo se ha decidido utilizar las transliteraciones ² ā, b, t, ṭ, ḡ, h, j, d, ḍ, r, z, s, š, ṣ, ḍ, ṭ, z, ³ g, f, q, k, l, m, n, h, w, y.

(2) Sobre este autor y su obra, *vid.* C. Brockelmann (1937-1942): *GAL*, vol. I, p. 492, SI, pp. 896-97; Cabo-González (2009): « Ibn al-Bayṭār », vol. II, pp. 619-24; Carrillo y Torres (1982): *Ibn al-Bayṭār*, pp. 15-20; Alberich (1947) *Los naturalistas*, pp. 74-77; Gillespie (1981), *Dictionary*, vol. I, pp. 538-39.

(3) *Cf.* Álvarez de Morales (2008): «Antecedentes andalusíes», pp. 143-58.

(4) *Vid.* Cabo-González (2009): «Ibn al-Bayṭār», p. 620.

(5) *Id.* (2002): «Ibn al-Bayṭār», pp. 14-18.

(6) *Cf.* Álvarez de Morales (2008): «Antecedentes andalusíes», pp. 143-58.

(7) *Cf.* García Sánchez (2008): «Ibn al-Bayṭār», pp. 114-120.

(8) *Cf.* Carrillo y Torres (1982): *Ibn al-Bayṭār*, pp.55-57.

2. Método de la edición y la traducción de la letra *wāw*

Para la realización de la edición árabe que aquí se presenta se han utilizado tres manuscritos⁽⁹⁾ de los siete que se localizan en España: el n° 840 y n° 839 de la Biblioteca de San Lorenzo El Escorial y el n° CXXV de la Colección Gayangos de Biblioteca de la Real Academia de la Historia de Madrid.

Se ha decidido utilizar como base el n° 840 por su antigüedad. Este códice está fechado en el año 779/1396-7, lo componen un total de 228 folios y presenta una escritura oriental, de caracteres pequeños y frecuentemente ininteligibles, los nombres de los simples y las autoridades aparecen en un tamaño algo mayor y en los márgenes se encuentran los nombres de los simples y algunas notas adicionales. El capítulo que aquí se presenta, el de la letra *wāw*, se ubica entre los folios 223r-225r. En cuanto al códice n° 839 este es del año 966/1559, tiene 238 folios, una escritura también oriental con caracteres pequeños y de muy fácil lectura. Los títulos de cada capítulo, es decir de cada letra, se identifican a simple vista por el grosor de su trazo y su ubicación centrada; la escritura de los simples y las autoridades figuran en un tamaño algo más preponderante que el resto del texto. La letra *wāw* está entre los folios 292r-294v. Y, por último, la copia manuscrita n° CXXV de la Colección Gayangos tiene fecha en 953/1546, también es de grafía oriental salvo excepciones donde se emplea la grafía magrebí y en conjunto el tamaño de los trazos es mayor que los dos códices anteriores y es de lectura bastante sencilla. En total, está compuesto por 690 folios repartidos en tres tomos y las notas marginales son de los nombres de los simples y de las autoridades con una grafía más esmerada. El capítulo dedicado a la letra *wāw* se localiza en el Tomo 3, entre los folios 185v-191r.

En lo que respecta al capítulo que a continuación se edita y traduce, brevemente comentaremos que consta de la descripción de 29 medicamentos. De estos, 21 son plantas, 4 son animales, no aparece ningún mineral y el resto, es decir, 4 son subproductos vegetales y animales. Cada simple se estructura de la siguiente manera: primero aparece el concepto, seguido a veces de algunos sinónimos e incluso de su transcripción; después viene una descripción física del elemento, sus propiedades farmacológicas y, habitualmente, las dosis a ingerir, las mezclas que se pueden hacer, etc. En el caso en el que el medicamento se hubiera tratado ya en otra sección de la obra, el autor remite directamente a la entrada del mismo. Las autoridades y fuentes que cita Ibn al-Bayṭār en la letra *wāw* son en su conjunto 25 y en orden de número de citas son: Dioscórides, al-Rāzī, Galeno, Ibn Sīnā, Masīḥ b. al-Ḥakam, Ishāq Ibn ʿImrān, al-Gāfiqī, al-Šarīf, Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī, Yahyā b. Māsawayh, Ibn Māsah al-Baṣrī, al-Maʿyūsī, Abū l-ʿAbbās al-Nabātī⁽¹⁰⁾, el *Kitāb Al-Taʿyribatayn* de Ibn Baʿyā, al-Aṣmaʿī, al-Jalīl b. Aḥmad, Badīgūras⁽¹¹⁾, Paulo de Egina, Dūnaš b. Tamīm b. Riḍwān⁽¹²⁾, b. Tamīm, Ibn Samyūn, Ibn Wāfid, Māsaryawayh, Muʿmir b. al-Muzannā, Sindahšār e Hipócrates.

Para terminar, en lo referente a la metodología aplicada para la edición y la traducción del capítulo *wāw* del *Kitāb al-Ŷāmiʿ*, digamos que en la edición se ha procedido a la corrección de algunos términos mal leídos por los copistas, a la colocación de puntuación diacrítica y a la corrección ortográfica sin más, y se ha colocado el número de la foliación entre corchetes. Para la traducción, sencillamente, se ha hecho todo lo posible por reflejar el texto original en español,

(9) Cf. Álvarez de Morales (1986): «Dos manuscritos escurialenses», pp. 40-42.

(10) Conocido como ابن الرومية Ibn al-Rūmiyya, 1170-1239

(11) Ullmann (1973): «Die Schrift des Badīgūras über die Ersatzdrogen», *Der Islam*, 50, 2, 230-248.

(12) En la edición aparece دويس *Duways*, que puede tratarse del médico, farmacólogo y astrónomo judío tunecino del s. X llamado دونش بن تميم *Dūnaš b. Tamīm*, autor de un *Kitāb at-tiryāq*, cuyo nombre, bereber, no ha sido bien leído por algunos copistas orientales que lo han transformado en دويس *Duways*. Cf. Leclerc (1876): *Histoire de la médecine arabe*, I, pp. 416-417.

confiriendo prioridad a la funcionalidad y a la competencia traductora. Se ha colocado en primer lugar la transcripción del simple seguido del nombre vulgar y al final, su nombre científico entre corchetes, esto en cuanto a las entradas principales. Por lo que corresponde a los simples que van apareciendo en el cuerpo de cada entrada ofrecemos su traslación al español, es decir, su nombre vulgar, seguido de su transcripción árabe entre paréntesis y en nota al pie indicamos su nombre científico junto a algunas aclaraciones, si son oportunas.

2.1. Edición⁽¹³⁾

حرف الواو

وج

[223r] ديسقوريدوس في الأولى الأقورون ورقه شبيه بورق الإيرس⁽¹⁴⁾ غير أنه أدق منه وأطول وأصوله ليست ببعيدة الشبه من أصوله غير أنها مشتبكة بعضها ببعض ليست بمستقيمة ولكنها معوجة وفي ظاهرها عقد لوئها إلى البياض ما هي حريفة ليست بكريهة الرائحة وأجود الوج ما كان أبيض كثيفا غير متخلخل متأكلا طيب الرائحة والذي من البلاد التي يقال لها خلقيس هو على هذه الصفة والذي من البلاد التي يقال لها غالاطيا و يقال له اسبليونيون⁽¹⁵⁾ هو أيضا على هذه الصفة. جالينوس في السادسة: هذا نبات إنما يستعمل منه أصله فقط وهو حاد حريف وفي طعمه مرارة يسيرة ليست رائحته بكريهة وكذلك فعله وقد يعلم منه أن قوته حادة حريفة وجوهره جوهر لطيف و مما يشهد على ذلك أنه يدر البول وينفع من صلابة الطحال ويجلوا ويلطف ما يحدث من الغلظ في الطبقة القرنية من طبقات العين وأنفع ما يكون منه لهذا عصارة أصله ومن البين أنه يجفف أيضا لا محالة فليوضع أيضا في الدرجة الثالثة من الأمرين جميعا أعني من الإسخان والتجفيف. ديسقوريدوس: وقوة أصله حارة وإذا سلق وشرب مائه أدر البول ونفع من أوجاع الجنب والصدر والكبد والمغص وشدخ العضل ويجلل ورم الطحال وينفع من تقطير البول ومن نحش الهوام ويجلس في مائه مثل ما يجلس في ماء الأيرسا لأوجاع الأرحام واما عصارة أصل الوج فإنها تجلو ظلمة البصر وأصل الوج قد ينتفع به في أخلاط الأدوية المعجونة. مسيح: [223v] الوج نافع من وجع الأسنان والسحج الكائنين من البرودة شربا. غيره: يجفف المفاصل الرطبة ويصفي اللون ويزيد في الباه. سندهشار: الوج جيد لثقل اللسان. ماسرحويه: إنه يجلل اللذع الذي تحت الطحال⁽¹⁶⁾ ابن سينا: ينفع من البهق والبرص وينفع من التشنج نطولا ومشروبا و ينفع من بياض العين وخصوصا عصارته وينفع من الفتق وينفع من وجع المعاء. التجريتين: يسخن المعدة الباردة ويجلل ما يتولد فيها من البلغم ويسخن الدم البلغمي فينفع المرودين وإذا تمودي عليه سخن العصب وينفع المفلوجين والمخدورين وإذا أمسك في الفم نفع من لثغة اللسان المتولدة من البلغم. بديغورس: خاصيته طرد الرياح وتنقية المعدة وتقوية الكبد وبدله وزنه من الكمون الكرمانى وثلث وزنه من الراوند⁽¹⁷⁾ الصيني. وقال اسحق ابن عمران: وبدله أيضا إذا أعدم وزنه وربيع وزنه من أعواد القرنفل.

وخشيزق

الغافقي: قيل أنه نبات يشبه الأفسنتين الرومي أصفر اللون سهك الرائحة يؤتى به من خراسان ويعرف بالخشيشة الخراسانية يخرج الدود وحب القرع وهو قوي في ذلك الفعل. المجوسي: الخشيشة الخراسانية أجودها ما كان خضراء اللون وطعمها مر ورائحتها ساطعة وهي حارة يابسة تخرج الدود وحب القرع بحرارتها. غيره: هو شيح خراساني وبدله إذا أعدم شيح أرميني والشربة منه مثقال.

(13) En adelante ٨٤٠ م. en lugar de Ms. 840. ٨٣٩ م. para Ms. 839 y ١٢٥ م. para Ms. RAH CXXV

(14) في المخطوطات الثلاثة يورد "الأس" و نظن أنه خطأ من النقل.

(15) في المخطوطات الثلاثة يورد «استطليون» و هو خطأ.

(16) المنقول عن ماسرحويه محذوف في م. ١٢٥

(17) في م. ١٢٥: الدار صيني

ودع

الخليل بن أحمد: الودع واحده ودعة وهي مناقف صغار تخرج من البحر يزين بها العثاكيل وهي بيضاء في بطونها مشق كمشق النواة وهي جوفاء يكون في جوفها دودة كلحمة. قال بعض الأطباء: الودع صنف من الحمار يشبه الحلزون الكبير إلا أنه أكبر وخزفه أصلب وكلاهما يدخل في علاج الطب محرقا وغير محرق وبعض الناس يسمي الودع سوار الهند⁽¹⁸⁾. مسيح ابن الحكم: الودع والحلزون إذا أحرقا جففا البلة ونفعا من قروح العين وقطعا الدم. البصري: لحم الودع صلب عسر الانهضام فإذا انهضم غدى غذاء جيدا ولين الطبيعة وإذا أحرق الودع يتولد فيه حرارة ويؤسدة وجلاء البهق والقوابي وجلاء بياض العين وجلاء البصر وإذا دق لحمه ناعما واستعمل نشف الرطوبات الحادثة في الأعضاء المترهلة وهو صالح لأصحاب الجبن ولزيادة تحفيف كثير وتسخين يسير فإذا شرب بشراب أبيض نفع القروح الكائنة في الأمعاء قبل أن تحدث فيها عفونة. قال المؤلف: والشنج أيضا من جملة الودع وقد ذكرته في الشين المعجمة فتأمله هناك.

ودح

قال معمر بن المثنى الودح ما يتعلق بالأصواف من الأبعاد فتجف عليها وقال جالينوس في الميامن الودح هو الودك الذي من جنس الوسخ يكون في الصوف ويسمى الزوفا الرطب. قال المؤلف وقد ذكرت الزوفا الرطب في الزاي.

ورد

أبو حنيفة الدينوري: الورد نور كل شجرة وزهر كل نبتة ثم خص به هذا الورد المعروف فليل لأحمره الحوحم ولأبيضه الوثير الواحدة وثيرة وهو كله الجل والواحدة جلة وأصله فارسي وقد جرى في كلام العرب والجبلي منه يقال له العتال ويسمى ثمرة الدليك⁽¹⁹⁾ ولا أحسبه عربيا ومن الورد اشتقت الوردة من الألوان والوردة من الألوان حمرة غير مشبعة والورد بأرض المغرب كثير ريفية وبرية وجبلية. إسحاق بن عمران: الورد صنفان أحمر وأبيض. دويس بن تميم: وقد يكون منه أصفر وبلغني أنه يكون ورد أسود بالعراق وأجوده الفارسي ويقال أنه لا يفتح والمختار من الورد القوي الرائحة الشديد الحمرة المندمج أوراق الزهرة. جالينوس في الثامنة: هو مركب من جوهر مائي حاد مع طعمين آخرين أعني القابض وهو أرضي غليظ بارد والمز وهو لطيف حار. ديسقوريدوس في الأولى: فأما الورد واليابس فهو أشد قبضا من الطري وينبغي أن يؤخذ منه الطري وتقرض أطرافه البيض بمقراض ويدق الباقي ويعصر وتسحق عصارته في الظل على صلابة إلى أن يتخن ويخزن لتلطخ به العين وقد يجفف الورد في الظل ويحرك كثيرا لئلا يتكرج وعصارة الورد اليابس إذا طبخ بشراب كان صالحا لوجع الرأس والعين والأذن واللثة إذا تمضمض به والمقعدة إذا لطح عليها بريشة وللرحم والمعاء المستقيم وإن طبخ ودق فلم يعصر وتضمده به نفع من الأورام الحارة العارضة في المرافق ومن بلة المعدة ومن الحمرة وقد يقع اليابس في أخلاط القمح والذرائر وأدوية الجراحات والمعجونات وقد يحرق ويستعمل في الأكحال المحسنة لهذب العين وأما البزور التي في وسط الورد فإنه إذا ذر وهو يابس على اللثة التي تنصب إليها المواد كان صالحا لها وأما أقماغ الورد إذا شربت قطعت الإسهال ونفت الدم. مسيح ابن الحكم: قوة الورد باردة في الدرجة الأولى يابسة في الدرجة الثانية. عيسى بن ماسه: يقوي الأعضاء هو وماؤه ودهنه ويرد أنواع اللهب الكائن في الرأس ولا سيما الأحمر منه فأما الأبيض فدون ذلك في الفعل وإن كان أطف رائحة. إسحاق بن عمران: الورد جيد للمعدة والكبد مفتاح للسدد الكائنة في الكبد من الحرارة جيد للحلق إذا طبخ مع العسل وتغرغر به. يحيى بن ماسويه: يهيج العطاس لمن كان حارّ الدماغ والمعدة. الرازي: يسكن الحمى ويهيج الزكام والنوم عليه

(18) في م. ٣٤٠ و في م. ١٢٥ يورد "سوار السنة".

(19) في م. ٣٤٠ و في م. ١٢٥ الدليل او الليل في م. ٣٨٩

يقطع الباه ويسهل إسهالا كثيرا. ابن سينا: مفتوح جدا ويسكن حركة الصفراء. وقد قال قوم: أنه يقطع الثوابل كلها إذا استعمل مسحوقا وينفع من القروح السحجة بين الأفخاذ والمغابن وينبت اللحم في القروح العميقة وادعى قوم انه يخرج الشوك والسلاء ضمادا وطبخ يابس صالح لغلظ الجفون. وقال في الأدوية القلبية: امتزاج جوهره أيضا غير مستحکم [224r] على نحو اقلناه الآس ففيه جوهر مزاجه البرد في الثانية وجوهر مزاجه في الحر في الأولى وفيه جوهر ملين وجوهر مكثف يابس وهو بعطريته ملائم لجوهر الروح وخصوصا إذا سخن مزاجه فينفعه برده ويمتنه بقبضه فلذلك هو نافع جدا من الغشي والخفقان الحارين إذا تجرع ماؤه يسيرا يسيرا وهو نافع للأحشاء كلها. غيره: الورد ينفع من القلاع والبثر في الفم. مسيح: وإذا ربب الورد بالعسل جلا ما في المعدة من البلغم وأذهب العفونات من المعدة والأحشاء وإذا ربب بالسكر فعل فعلا دون ذلك. الرازي: الجلنجبين صالح للمعدة التي فيها رطوبة إذا أخذ على الريق وأجيد مضغه وشرب عليه الماء الحار ولا ينبغي أن يأخذه من يجد حرارة والتهاب وخاصة في القبط فإنه يقوي العطش ويسخن إلا ان يكون سكريا. ديسقوريدوس: وأما صنعة شراب الورد خذ من الورد الأحمر اليابس من سنته مدقوقا منّا ويشد في خرقة ويلقى في عشرين قسطا من عصير العنب ويشد رأس الإناء الذي هو فيه ويترك فيه ستة أشهر ويصفى ويفرغ في إناء آخر ويرفع وإذا استعمله من ليست به حمى وكانت معدته وجعة نفعه وإن كان لا يهضم الطعام وشربه بعد الطعام فإنه ينفعه وينفع من الإسهال ومن قرحة الأمعاء وقد يهيا شراب الورد على صفة أخرى وهو أن يؤخذ من عصارة الورد فيخلط بعسل ويقال لهذا الشراب ادر ومالي ويوافق خشونة الحلق وأما الأقراص التي يقال لها رودونديس، فإنها تعمل هكذا: خذ من الورد الطري ما لم يصبه ماء وقد ضمّر وزن أربعين مثقالا ومن الناردين الهندي خمسة مثاقيل ومن المر ستة مثاقيل تدق وتحميا منه أقراص وزن كل قرص ثلاثة أو ثولوسات ويجفف في الظل ويخزن في إناء من فخار ليس بمقير ويشد رأسه ومن الناس من يزيد في نسخة هذه الأقراص من القسط وزن درخمين ومن السوسن الذي يقال له ايرسا الذي من البلاد التي يقال لها الوريث مثلها ويجعلون الكحل بعسل أو شراب من البلد الذي يقال له احبوس ويستعمل هذه الأقراص النساء إذا أردن قطع نبت العرق ويعملن منها مخانق عطره ويعلقنها في رقابهن وقد يسحقن الأقراص أيضا ويستعملنها بعد الحمام فيما يذر على البدن وفيما يمسحن به وإذا جف اغتسلن منه بماء بارد. التجربتين: وإذا ضمدت العين بورقه الطري نفع من انصباب المواد إليها وإذا طبخ طريا كان أو يابس وضمدت به العين نفع من الورم⁽²⁰⁾ وسكن وجعه ولاسيما إذا جعل معه شيء من الحلبة وإذا سحق الورد اليابس جدّا وذر على فراش المجدورين والمحصولين نفعهم وجفف قروحهم دائما يصنع ذلك عند سيلان مواد قروحهم ونضجها وشراب الورد المكرر مرارا يطلق الطبيعة باخلاط صفراوية وينفع من الحميات الصفراوية المختلطة ويجب عند صنعته أن يكرر الورد في الماء مرارا حتى تظهر مرارته جدّا وشراب الورد كيف كان إذا تمودي عليه قوى الأعضاء الباطنة كلها إذا شرب بالماء عند العطش. أحمد بن خالد: إذا اتخذ الجلاب بماء الورد والسكر الطبرزد كان نافعا لأصحاب الحمى الحادة والعطش والتهاب المعدة.

ورد الحمار

قال الرازي في جداول الحاوي إنه البهار. ابن ماسويه: ورد الحمار يسمى أيضا ورد الفجار⁽²¹⁾ وهو ورد أحمر الداخل أصفر الخارج مزاجه يابس. دياس بن رضوان: يقوي الأعضاء ويسكن اللهب العارض في الرأس من الأبخرة الحارة وماؤه نافع من الصداع الحادث من الحرارة.

ورد منتن

الرازي: ويسمى أيضا أيقون⁽²²⁾ وهو حار يابس وأصله يحرق مثل عاقرقرا.

(20) في م. ١٢٥ وفي م. ٨٣٩: الرمد

(21) في م. ١٢٥ وفي م. ٨٣٩: ورد الفجار.

(22) في م. ٨٣٩: أيقون وهو خطأ من النقل.

ورد الحمير

عامّة بلاد الأندلس تسمى هذا الاسم للنوع الذكر من الفاوانيا وقد ذكرتها في حرف الفاء.

ورد الزينة

هو ورد شجرة الخطمي وأهل المغرب يقولون ورد الزواني وقد ذكرت الخطمي في حرف الخاء المعجمة.

ورد دفرا

هو شقائق النعمان وقد ذكرته في حرف الشين.

ورد الحب

هو الكبيكج من الحاوي وقد ذكرته في حرف الكاف.

ورد السياح

هو عليق الكلب وقد ذكرته في العين المهملة.

ورد صيني

هو النسرين عند ابن ماسويه وقد ذكر في النون.

ورس

أبو حنيفة: يزرع باليمن زرعا لا يكون منه شيء بري ولست أعرفه بغير أرض العرب ولا من أرض العرب بغير بلاد اليمن. قال الأصمعي ثلاثة لا تكون إلا باليمن الورس واللبن والعصب وهي الأبراد وقال نباته كنبات السمسم فإذا جف عند إدراكه تفتت سنفته فينتقض منه الورس ويزرع فيحبس في الأرض عشر سنين ينبت في كل سنة ويثمر وأجوده حديثه ويسمى النادرة وهي التي لم تعتق شجرتها والعتيقة منها تقادم شجره ومنه صنف يسمى الحبشي لسواد فيه وهو أحمر الورس قال ويخرج صبغه أصفر خالص الصفرة والنادرة في صبغتها حمرة. قال وللعرعور رس لا يكون إلا في عرعة جفت من ذاتها فيؤخذ من لحايتها والصميم ورس إذا فرك انفرك ولا خير فيه ولكنه يغش به الورس وللرمث ورس وذلك في آخر الصيف إذا انتهى منتهاه اصفرّ صفرة شديدة حتى يصفرّ منه ما لا يسه. إسحاق بن عمران: الورس صنفان حبشي وهندي فالحبشي وأسود⁽²³⁾ وهو مردول والهندي أحمر قان ويقال أن الكركم عروقه يؤتى بها من الصين ومن بلاد اليمن وله حب كالمش وأجود الورس الأحمر الجيد القليل الحب اللين في اليد القليل النخالة وما كان على لون البنفسج الجيد الخارج عن الحمرة⁽²⁴⁾ القليل سمه والسم شيء دقيق لين يتعلق باليد إذا أدخلت في وعائه. مسيح بن الحكم: الورس حار يابس في أول الثانية قابض له قوّة صابغة وصبغه أصفر بحمرة ويجلو وينفع الكلف إذا طلي به ومن البهق الأبيض إذا شرب منه. ابن ماسه البصري: الورس شيء أحمر قان شبيه بالزعفران المسحوق يجلب من اليمن إذا طبخ به على الكلف والبهق والحكة والبثور السعفة والقوباء نفع منها. غيره: من لبس ثوبا مصبوغا بالورس قواه على الباه. أبو العباس النبائي: الورس معروف بالحجاز ويؤتى به منها غير من اليمن وهو ثمر دقيق كأنه نشارة رؤوس البابونج لونه لون زهر العصفور وأخبرني الثقة ممن سكن [224V] ببلاد الحبشة أنه ينزل

(23) هذه الكلمة ليست واردة في م. ٨٤٠ وموجودة في ٨٣٩ و في م. ١٢٥

(24) هذه الجملة "القليل... عن الحمرة" ليست واردة في م. ٨٤٠ وموجودة في ٨٣٩ و في م. ١٢٥

على⁽²⁵⁾ الشجر لم يعرفه ويجمعونه في أوانه لقطا ويستعملونه وليس نبات مزروع كما زعم من زعم والورس عندهم يأتي به الحبشان إلى مكة شرفها الله ولا يعرفون الورس في بلاد المغرب البتة وإن الذي يسمى بالورس ببلاد الأندلس وما والاها فليس من الورس بسبب ولا سبب وإنما هو شيء يتكوّن في مرارة البقر رطوبة لدنة تجمد وتخرج من المرارة وهي لزجة لدنة في لدونة مح البيضة المطبوخ ثم تجف وتصلب حتى تصير في قوام النورة المكلسة يتهاياً عند ما يفرك بالأصابع وقد يكون من هذه الرطوبات ما إذا جف كان فيه بعض صلابة يشبه بذلك بعض الحجارة السريعة التفتت ولهذا ما سماه بعض المترجمين بحجر البقر وله في الطب منافع جليّة. قال المؤلف: وقد ذكرت هذا الدواء في حرف الحاء المهملة في رسم حجر البقر فاعلمه.

ورشان

الرازي في دفع مضار الأغذية: لحوم الوراشرين تشبه بما عظم جسمه كالحوم الحمام الراحية إلا أنها أخف من الحمام والحمام أخف من الفراخ وأقل إلهاباً ويصلحها جميعها الخل في حالة والطبخ بالماء والملح والحمص في أخرى وذلك للمحرورين وهذا للمبرودين وعند ما يراد سرعة خروجه من البطن.

ورل

ابن سينا: هو العظيم من أشكال الوزع وسام أبرص والطويل الذنب الصغير الرأس وهو غير الضب لحمه حار جدا ويسمن بقوة شحمه ولحمه وخصوصاً النساء وفيه قوة جذب للسلاء والشوك وزبله مجرب لبياض العين وكذلك زبل الضب أيضاً. وقال غيره: ينبت الشعر في داء الثعلب. بولس: زبل الورل البري فيه قوة حارة تجلو الكلف والوضح والقوباء. الشريف: وإذا ذبح وألقي في قدر كما هو بدمه في دهن وطرح⁽²⁶⁾ حتى يتهرى وعولجت به الفرطسة في رؤوس الصبيان في ذلك منفعة بالغة لا يعدله دواء آخر. الرازي في الحاوي: وشحم الورل إذا ذلك به الذكر فإنه يعظم ويكون ذلك شديداً قال: وبدل شحم الورل إذا عدم شحم السقنقور.

ورجالوز

اسم بربري للكرمة البيضاء المعروفة بالفاشيرا بأفريقية وأعمالها.

ورطوري

هو النبات المسمى باليونانية شطاجيس وقد ذكرته في حرف الشين.

وسخ

جالينوس في العاشرة: الوسخ يكون في ظاهر الجلد وباطنه وفي الأذنين غير أن القدماء قد تركوا ذكر وسخ الاذنين لنذارته وقلته وزعموا أن وسخ الاذان يشفي الأورام التي تقرب من الأظفار فأما وسخ جميع الجسد فقد يمكن جمعه من الحمامات ومواضع المصارعة وهو ينفع لما ينفع منه العرق وكونه يدل على طبيعته إذا كان مخرجه من المجاري الضيقة فلا يخرج منها إلا بالطف ويبقى غليظه وكدره وقوته يابسة بغير شك وفيه شيء من الحرارة. ديسقوريدوس في الأولى: الوسخ المجتمع على البدن من الصراع وقد يخالطه التراب ينتفع به من العقد العارضة في البراجم⁽²⁷⁾ إذا وضع عليها وينفع من عرق النسا إذا وضع وهو مسخن على الموضوع بدل مرهم⁽²⁸⁾ أو كماًدا.

(25) في م. ٨٣٩ و في م. ١٢٥: نوع من ...

(26) هذه الكلمة ليست واردة في م. ١٢٥

(27) وليست بالرحم كما في م. ٨٣٩

(28) في م. ٨٣٩ "درهم" وهو خطأ

جالينوس في الثامنة: وأما الوسخ الذي يؤخذ من التماثيل الموضوعة في مواضع الرياضة وهي التي يحترق فيها زيت كثير فهو ملين، وأما الوسخ الذي يجتمع في مواضع الرياضة على أبدان الناس الذين يمزحون هناك فبحسب ما فيه من الغبار الذي يرتفع من تلك المواضع فشبيهه بوسخ التماثيل. والوسخ الأول من هذين هو محلل للجراحات التي لم تنضج والثاني هو دواء نافع للأورام الحارة الحادثة في الثديين وذلك أنه يطفئ لهبها ويمنع ما ينصب إليها من الإنحدار ويحلل ما قد انحدر وفرغ لأنه مركب من غبار وزيت، ووسخ بدن الإنسان وعرقه دواء ان يخللان وأما الوسخ الذي يؤخذ من التماثيل فإنه لما كان ليس فيه غبار وكان فيه أيضا زنجار موجود من قبل النحاس الذي منه تلك التماثيل معمولة حق له أن يكون أخذ من تلك الأوساخ الأخر. ديسقوريدوس في الأولى: الوسخ الموجود في تماثيل النحاس من الزيت يسخن ويحلل الجراحات العسرة التحلل العارضة للشيوخ. الرازي: وسخ الأذان ينفع من الداحس إذا لم يكن فيه قيح وإذا طلي على الشفة المشققة في ابتداء الشقاق نفعها وينفع من نهش الأفاعي نفعاً بينا إن شق ووضع عليه مرارا كثيرا. ديسقوريدوس في الأولى: الوسخ المجتمع على الأبدان في الحمامات يسخن ويحلل ويلين ويبني اللحم ويوافق الشقاق الذي يكون في المعقدة والبواسير إذا لطح موضعها به. جالينوس في السادسة: وسخ الحمام يلين تليينا معتدلا. ابن سينا: وسخ الحمام هو صالح للتنفط⁽²⁹⁾.

وسخ الكوائر

ابن واقد: هو الوسخ الموجود على الأبواب وحيطان الكوائر للنحل. الغافقي: الكوائر هي الخلايا وهي أخباب النحل. وزعم ابن سمجون وجماعة من المتطبين وهم أكثرهم أن وسخ الكور هو العكبر وهو خطأ والعكبر شيء آخر شبيهه بالزفت وهو أول شيء يضعه النحل في الكور ثم يبني عليه مثل الشمع والعسل. ديسقوريدوس في الثانية: ينبغي أن يختار منه ما كان لونه إلى الحمرة ما هو وكان علكا طيب الرائحة وكان شبيهها بالصفن من الميعة السائلة التي يسميها أهل الشام الأصطرك وكان لنا ليس بمفرط اللين يمتد كالمصطكي⁽³⁰⁾. جالينوس في الثامنة: قوته تجلو جلاء ليس بالكثير لكنها تجذب جذبا بليغا لأن جوهره جوهر لطيف وهو يسخن في آخر الثانية أو في ابتداء الثالثة. ديسقوريدوس: وقوة وسخ الكوائر مسخنة جاذبة تخرج السلي من باطن اللحم، وإذا تبخر به نفع من السعال المزمن وإذا وضع على القوابي جلاها ويوجد في الكوائر ما يشبه الموم بالطبع.

وسيح

الشريف: نبات ينبت في صميم الصخر في الجبال وصدوعها والكهوف و ورقه شبيه بورق الكزبرة بل هو أشبه شيء بورق ونجهك وقضبانه دقيقة وله أصول متعقدة فيها شبه من السعد و يظهر في طعمها عفوصة قوتها باردة يابسة إذا جففت هذه الأصول وسحقت وشرب منها زنة نصف مثقال في البيض النيمرشت على الريق جبر الصدر ونفع من الفسوخ والوهن والوثي الكائن من السقطات والضربات ويتصرف في كثير ما تتصرف فيه الرقعة الطلبية فإذا طبخت هذه الأصول في ماء مع قليل من الإذخر وجلس النساء فيه نفعهن من سيلان الرطوبات.

وسمة

هي ورق النيل. الرازي: حارة قابضة تصبغ الشعر. المجوسي: تسود الشعر وفيها قوتة محللة وهي معتدلة إلا أنها إلى الحرارة أميل. الغافقي: ومنها الوسمة المخصوصة بهذا الاسم وهي المعروفة عندنا بالأندلس بالحناء المجنون وهي صنغان صنف ورقه نحو من ورق الحماض إلا أنها أصغر في قدر ورق الأترج يكون ثلاث رقات أكثر ذلك وأربعا يفترش على الأرض ويلصق بها ، ولون ظاهر الورق أخضر إلى السواد أدهم وباطنه أبيض إلى الغبرة أزغب وله ساق

(29) في المخطوطات "السقطة" و لقد صححناه بالموجود في المصدر الرسمي من ابن سينا.

(30) في المخطوط الرسمي و هو م. ٨٤٠ محذوف من "جالينوس في الثامنة: وأما الوسخ الذي يؤخذ... حتى هنا " يمتد كالمصطكي " و موجود في م. ٨٣٩ و في م. ١٢٥.

أغبر أجوف مدور يعلو نحواً من ذراع عليها ورق مشرف وتطلع في آخر الربيع ولها رأس صنوبري الشكل عليه قشور هفاف تتققع لونها بين البياض والصفرة وله زهر لطيف فريري وتفتح رؤوسه عند انتهائها عن شيء شبيه بالصفوف كالذي يخرج من رؤوس الحرشف وله بزر مزوي كالقرطم وأصل في غلظ إصبع مستطيل ومنابته الجبال والصنف الثاني منه ورقه أعرض وأقصر من ورق الأول وهي مشرفة فيها شوك دقيق ورأسه في قدر زيتونة إلى الطول قليلاً مشوك عليه زهر يشبه الشعر لونه فريري يستعمل ورقه في صبغ الشعر مع الحناء وهو أحسن من الأول وأقوى صبغاً ، إذا فرك ورقة باليد سودها كقشور الجوز الأخضر .

وشج

هو الأشق وقد ذكرته في حرف الألف .

وشق

فروه حار يابس يسخن إسخانا قويا وفيه قوة معينة على الباه محرمة للجماع صالح للكلى والمثنت والظهر وإذا لبسه المحررون أسخن أجسادهم بقوة وأضرهم . غيره: إن إدمان لبسه أمان من البواسير. (31)

وطم

الغافقي: أصله بالبربرية أو اطمو وهو نبات يشبه الإذخر يعلو ذراعاً وله أصل أسود داخله أبيض يقوي على الجماع جدا وخاصة إذا شرب أصله باللبن الحليب ، وإذا رعته الغنم كثر نتاجها وهو معروف مشهور ببلاد البربر .

وغد

هو الباذنجان وقد ذكرته [225r] في حرف الباء .

وقل

هو يابس المقل وقد يقال أيضا على شجره أعني الدوم . قال أبو حنيفة: وقد ذكرت المقل المكي في حرف الميم .

ولب

أحد اليتوعات . وزعم قوم أنه النوع من اليتوع المسمى باليونانية باباص وقد ذكرته في حرف الباء . وزعم قوم أنه النوع من اليتوع المعروف بالعرفج البري المسمى باليونانية نقليس وأبقراط يسميه نيليون وهو الحلتيت في بعض التراجم وقد ذكر في حرف الحاء المهملة . وقال الرازي: أخبرني غير واحد عن الولب أنهم إن قطعوه إلى أسفل مشاهم وإن قطعوه إلى الفوق قياهم . لي: هكذا رأيت البربر بأفريقية يصنعون بالدواء اليتوعي المسمى عندهم بالبعوث بلسانهم كما ذكره الرازي سواء .

ونجهك

لم يذكره ديسقوريدوس ولا جالينوس . الشريف: هي حشيشة تسمى بالبربرية عشبة فيرى وهي حارة يابسة إذا طبخت مع الزبيب وشرب من مائها سبعة أيام متوالية في كل يوم مقدار نصف رطل لين البطن ونفع من المالمخوليا وأذهب الغم وحسن الأخلاق فيما زعموا .

(31) ليست واردة في م. ٨٣٠. ونقلناها من م. ٨٣٩ و من ١٢٥

2.2. Traducción⁽³²⁾

LETRA *WĀW*

Wayy. Ácoro [*Iris pseudacorus* L.]

Dioscórides I: el ácoro bastardo (*aqārūn*) tiene las hojas comparables al lirio (*ʿtrīs*⁽³³⁾), pero más estrechas y alargadas, y sus raíces no son muy diferentes a las de aquel, aunque están entrelazadas y no son rectas sino curvas. En su exterior, estas raíces presentan unos nudos, son de color blanquecino, de sabor acre, pero no desagradable. Además, tienen una rojez como la del cálamo aromático (*qaṣab al-darīra*⁽³⁴⁾) y no poseen un olor desagradable. El mejor es el blanco, compacto, sin carcoma ni descarnado y de olor agradable. Así es el de la zona llamada Cólquide y también el de Galacia que se le denomina «ásplēnon» (*asbilīnyūn*⁽³⁵⁾), siendo de esta manera y de color blanco. Galeno VI⁽³⁶⁾: lo único que se utiliza de esta planta es su raíz que, además, es caliente y acre, de sabor ligeramente amargo y no tiene un olor desagradable. Ha de saberse que su poder es caliente y acre, y de naturaleza agradable. Se ha demostrado que es diurético y que es beneficioso contra la rigidez del bazo. Limpia y atenúa las opacidades que aparecen en las córneas de los ojos y, para ello, lo más útil es el jugo de la raíz. Es un medicamento que seca, por lo que ha de situarse en el grado tercero en los dos casos, es decir, de sequedad y de calor. Dioscórides: su raíz tiene el poder de calentar. Si se cuece y se bebe su decocción es diurético, conviene contra los dolores de costado, de pecho, de hígado, de tripa y los desgarros, reduce la inflamación del bazo, es remedio contra la estranguria, las mordeduras venenosas y, al igual que el lirio, en baños de asiento contra los problemas de útero. El jugo de su raíz limpia las opacidades de la vista, y la raíz es útil en la composición de antidotos. Masīh: si se bebe, es útil contra el dolor de dientes y contra la disentería provocados por el frío. Otro: Reseca la humedad de las articulaciones, aclara el color de la piel e incrementa la potencia sexual. Sindahšār: es un buen remedio contra la tartamudez. Māsaryawayh: reduce la inflamación que se produce debajo del bazo. Ibn Sīnā: es un buen remedio contra el vitíligo, la lepra y las convulsiones, tanto aplicado como bebido, y también contra las cataratas, especialmente su jugo; es muy útil contra las hernias y los dolores intestinales. *Al-Taḡribatayn*: calienta el estómago que se ha enfriado y disuelve todas las flemas que se forman en este órgano; igualmente, calienta la sangre de naturaleza pituitaria. Es conveniente para las personas de temperamento frío, y si se usa de manera prolongada, templar los nervios. Es beneficioso para los hemipléjicos y los paráliticos. Mantenido en la boca, es buen remedio contra la pesadez de la lengua para pronunciar causada por la flema. Badīgūras: su principal propiedad es la de ser carminativo; además, purifica el estómago y fortalece el hígado. Su peso puede ser reemplazado por comino de Kirmán (*kamūn kirmānī*⁽³⁷⁾) o un tercio de su peso por ruibarbo

(32) Para las identificaciones de las plantas y sus nombres científicos hemos recurrido a Al-Iṣbīlī (2004-2010): *ʿUmda*; Dioscórides (2006), *materia médica* y Issa, Ahmed (1926), *Dictionnaire*. En cuanto a la localización de los animales, para las aves se ha utilizado la base de datos <https://avibase.bsc-eoc.org>, que ofrece los nombres de los pájaros en español y en árabe, además del binomio latino zoológico. Para el resto, la búsqueda ha sido a través de fuentes como <https://es.wikipedia.org/> tanto en español como en árabe, comparando las fichas de cada animal.

(33) *Iris germanica* L. Dioscórides, 1.2.

(34) *Acorus calamus* L.

(35) En el original, استطليون *istaṭalyūn*, que hemos corregido por اسبليون en la edición y en la traducción pues Diosc. *loc.cit.* lo llamaba ὄσπληνον *ásplēnon* (lit. ‘quita el bazo’, porque lo reduce), según Dubler & Terés (1952): *La materia médica*, p. 13.

(36) Claudii Galeni *Opera omnia*. Tomo XI *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus*; lib. VI. Ed. C.G. Kühn, Leipzig, 1826, pp. 880-882.

(37) *Bunium persicum* L.

chino (*al-rāwand al-šīnī*⁽³⁸⁾). Ishāq Ibn ʿImrān: si escasea, puede reemplazarse por su peso y un cuarto de palos de clavo (*aʿwād al-qurunful*⁽³⁹⁾).

Wajšīzaq. Mantina de los árabes [*Artemisia judaica* L.]

Al-Gāfiqī: se dice que es una planta que se parece al ajenjo rumí (*afsanīn rumī*⁽⁴⁰⁾), es de color amarillo y de olor hediondo; se trae del Jurasán y es conocida como hierba del Jurasán (*hašīšat al-Jurasān*). Expulsa las lombrices y las ascárides, y en esto es muy efectiva. Al-Maʿyūsī: la mejor es la de color verde, de sabor amargo y de olor embriagador. Es caliente y seca, y hace salir las lombrices y las ascárides por su poder de calentar. Otro: es la artemisa del Jurasán (*šīh jurasānī*); se puede sustituir, si escasea, por la ajea armenia (*šīh ʿarmanī*⁽⁴¹⁾); ha de beberse un mizcal.

Wadaʿ. Cauri [*Monetaria moneta* (Linnaeus 1758)]

Al-Jalīl b. Aḥmad: *wadʿa* en singular. Es un pequeño molusco que viene del mar y que se emplea para adornar las guirnaldas. Es de color blanco y hendido como un hueso de dátíl. Es hueco y en su interior hay una especie de gusano parecida a un trozo de carne. Algunos médicos: dicen que es una variedad de ostra que se parece al caracol grande solo que es mayor que este y de concha más consistente. Ambos entran en la terapéutica, quemados y sin quemar. Algunas personas la llaman brazalete indio (*siwār al-hīnd*). Masīḥ: este molusco y el caracol, si se queman, secan los humores, son útiles contra las úlceras de los ojos y cortan las hemorragias. Al-Bašrī: su carne es muy dura y de difícil digestión, pero si se digiere es un buen alimento y ablanda el vientre. Quemadas, se vuelven calientes y secas, limpian el vitíligo, los eczemas, las cataratas y aclaran la visión. Si su carne se machaca hasta quedar fina y se utiliza, seca las humedades que se forman en los miembros flácidos y conviene a los hidrópicos. Además, sus cenizas son muy secantes y ligeramente calientes. Si se bebe con vino blanco, limpia las úlceras intestinales antes de que se produzca en ellas putrefacción. El autor: la caracola chanka (*šany*⁽⁴²⁾) es otra variedad de este molusco, y ya lo traté en la letra *šīn*.

Wadaḥ. Hisopo húmedo⁽⁴³⁾

Muʿmir b. al-Muzannā. Es la mugre que sale de la lana y que queda cuando se seca. Galeno⁽⁴⁴⁾ en *al-Mayāmir* dice que es una especie de grasa que se encuentra en la lana, y que se conoce como hisopo húmedo (*zufā raṭb*). El autor: ya traté el *zufā raṭb* en la letra *zāy*.

Ward. Rosa [*Rosa* sp.]

Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī. Es el término utilizado para la floración de todos los árboles y de todas las plantas y, especialmente, para la rosa. A las rosas rojas se las denomina *ḥawḥam* y las blancas *waṭīr*, cuyo singular es *waṭīra*. Todas estas variedades son conocidas con el término *ḡul* (singular *ḡula*). Esta palabra es de origen persa y ha pasado a la lengua árabe. A la rosa de montaña se la denomina *qattāl* y a su fruto *dalīk*, palabra que yo no creo que sea de origen árabe. De esta planta, de la rosa, deriva el nombre del color, es decir, el color rosa, que es un

(38) *Rheum plamatum* L.

(39) *Syzygium aromaticum* L.

(40) *Artemisia maritima* L.

(41) *Artemisia pontica* L.

(42) *Turbinella pyrum* (Linnaeus 1767) “caracola hindú”, “caracola chanka”.

(43) Hisopo húmedo. Precursor de la lanolina (lanolina “cruda”, sin purificar). DEL: «Mugre de la lana de las ovejas y carneros, que se recoge cuando se lava la lana, y, al evaporarse, deja una materia sólida y jugosa como si fuera unguento».

(44) Claudii Galeni *Opera omnia*. Tomo XII *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus*; lib. XI. Ed. C.G. Kühn, Leipzig, 1826, p. 309.

rojo poco intenso. En las tierras de los árabes, las rosas son muy abundantes, tanto las cultivadas como las silvestres y las montañosas. Ishāq b. ʿImrān: hay dos variedades: roja y blanca. Dūnaš b. Tamīm: también las hay amarillas y me han informado de que en Iraq hay una rosa negra también. La mejor es la persa, y se dice que no se abre. Ha de preferirse la rosa de olor intenso, de extrema rojez y de pétalos apretados. Galeno VIII⁽⁴⁵⁾: es un elemento de naturaleza acuática, picante junto a otros dos sabores, es decir, el astringente, que es de naturaleza terrena e intensamente frío, y el amargo, que es ligeramente caliente. Dioscórides I: La rosa es fría y, cuando está seca, es más astringente que cuando está fresca. Es conveniente que se cojan las frescas, se corten sus puntas blancas con unas tijeras y, lo que quede, se machaque, se exprima y se macere en su jugo, a la sombra, hasta que espese y, luego, se almacena para las unciones de los ojos. Las rosas se secan a la sombra, volteándolas constantemente para que no críen moho. El jugo de las rosas secas, cocido en vino, es eficaz contra el dolor de cabeza, de ojos y de oídos, igualmente contra el dolor de las encías si se hacen enjuagues bucales; también conviene al recto si se unta sobre él con una pluma, al útero y al intestino delgado. Si los pétalos de rosa se cuecen sin exprimir y se utilizan a modo de cataplasma, convienen contra las inflamaciones calientes de hipocondrios, contra el exceso de humores del estómago y las erisipelas. Secos, se mezclan con trigo, polvos, remedios para las heridas y con los electuarios. Además, se queman y se usan como colirio para embellecer y mejorar las pestañas. En cuanto a los granillos que se encuentran en el centro de la flor, cuando están secos, se espolvorean sobre las encías afectadas de fluxiones, curando esta afección. Los escaramujos (*aqmāʿ al-ward*), bebidos, cortan las diarreas y las hemorragias. Masīḥ b. al-Ḥakam: su poder es frío en grado primero y seco en el grado segundo. ʿĪsā b. Māsah: fortalece los miembros, tanto su jugo como su aceite. Enfría los diferentes tipos de inflamaciones que aparecen en la cabeza, especialmente la rosa roja, siendo la blanca menos efectiva, aunque tiene un olor más agradable. Ishāq b. ʿImrān: conviene al estómago y al hígado. Resuelve las obstrucciones que se forman en el hígado causadas por el calor; es buen remedio para la garganta, si se cuece con miel y se hacen gárgaras con ello. Yahyā b. Māsawayh: provoca estornudos a los que son de cerebro y estómago calientes. Al-Rāzī: calma las fiebres y acaba con el catarro; dormir sobre un lecho de rosas reduce la potencia sexual y es muy laxante. Ibn Sīnā: las rosas tienen propiedad aperitiva y calman la efervescencia de la bilis. Hay gente que dice que las rosas pulverizadas y utilizadas sobre las verrugas, las elimina; es útil contra las úlceras que se producen entre los muslos o en las axilas, y son regeneradoras de la carne en las úlceras profundas. Otros cuentan que hacen salir las espinas y los amnios si se trituran y se aplican en forma de cataplasma. La decocción de las rosas secas es un buen remedio contra las asperezas de los párpados. Se dice en *al-Adwiya al-qalbiyya*⁽⁴⁶⁾ que su composición es diferente a la descrita para el mirto (*ās*), pues contiene elementos fríos en grado segundo y calientes en el primero, además de elementos emolientes, espesos y secos. Su perfume, conviene a la esencia del espíritu, sobre todo si se es de temperamento caliente, pues es muy saludable por su astringencia y su frescor. Es por ello por lo que es un buen remedio contra las palpitations y las náuseas febriles tomado a pequeños sorbos. Conviene a todas las vísceras. Otro: las rosas son útiles contra la pústula labial y las llagas de la boca. Masīḥ: si se hace arropo de rosas con miel, limpia de flemas el estómago y expulsa la putrefacción de este órgano y de otras vísceras. Si el arropo se hace con azúcar, es menos efectivo. Al-Rāzī: el sirope de rosas es beneficioso

(45) Claudii Galeni *Opera omnia*. Tomo XII *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus*; lib. VIII. Ed. C.G. Kühn, Leipzig, 1826, p. 114.

(46) La رسالة في الأدوية القلبية «Epístola sobre los medicamentos cordiales» la tradujo Arnau de Vilanova al latín como *De viribus cordis*, y suele hallarse impresa juntamente con el Canon de la medicina, del mismo Avicena, traducido por Gerardo de Cremona.

para el estómago que contiene humores si se toma en ayunas y, después, se bebe agua caliente. No debe tomarlo quien tenga calor o fiebre, especialmente en verano, porque acrecienta la sed y da calor, excepto cuando no sea muy azucarado. Dioscórides: en cuanto a la fabricación del vino de rosas⁽⁴⁷⁾, ha de cogerse una mina de rosas rojas secas del año en curso, machacadas, que se atan en un trapo de lino, a las que se añaden veinte partes de mosto, se tapa la boca del recipiente y se deja así seis meses; después, se filtra, se vierte en otro recipiente y se almacena. Bebido después de las comidas, es beneficioso contra el dolor de estómago y las digestiones de quienes no tienen fiebre, contra la diarrea y las úlceras intestinales. El vino de rosas también se puede preparar de otra forma: toma el jugo de rosas y mézclalo con miel, a esta bebida se le denomina rodomiél (*rudūmālī*), y es muy efectiva contra las asperezas de la garganta. En cuanto a las pastillas de rosa, denominadas *rūdidus*⁽⁴⁸⁾, se preparan así: coge cuarenta mizcales de rosas frescas, sin humedad, marchitas, cinco de nardo índico y seis de mirra, machácalo todo y moldéalo en forma de pastillas de tres óbolos de peso cada una, déjalas secar a la sombra y consévalas en un recipiente de cerámica no empegado y bien tapado. Hay gente que añade en la elaboración de estos comprimidos una porción de dos adarnes de costo y lo mismo de lirio, del que procede de la zona denominada Iliria (*alūrīs*⁽⁴⁹⁾), y lo mezclan todo con miel o vino de Quíos. Estos comprimidos los utilizan las mujeres que desean eliminar el mal olor del sudor, haciendo con ellos unas gargantillas perfumadas que cuelgan en sus cuellos. También los machacan para usarlos como polvos después de bañarse, pulverizándolos sobre el cuerpo para limpiarlo y, una vez que se han secado, se vuelven a lavar con agua fría. *Al-Ta'yribatayn*: si sus pétalos frescos se aplican en forma de emplasto sobre los ojos, es útil contra el aflujo de humores. Frescos o secos, si las hojas se cuecen y se aplican en forma de cataplasma sobre los ojos, es buen remedio contra la conjuntivitis y calma su dolor, sobre todo si se mezcla con un poco de alholva (*ḥulba*⁽⁵⁰⁾). Las rosas, bien secas, machacadas hasta convertirlas en polvo, se colocan sobre la cama de los enfermos de viruela y sarampión, ayudándoles a secar sus úlceras supurantes. Esto ha de hacerse mientras las úlceras están en proceso de maduración y de supuración. Beber el vino de rosas varias veces, aligera el vientre de bilis y es buen remedio contra las fiebres biliares. Cuando se lleva a cabo la preparación, es conveniente meter las rosas repetidamente en agua hasta que se produzca un intenso amargor. El vino de rosas, si se utiliza de manera continuada, fortalece todos los órganos internos si se bebe con agua cuando se tiene sed. Aḥmad b. Jālid: si se toma el julepe con agua de rosas y azúcar de pilón, es muy saludable para los que tienen fiebre alta, sed y ardor de estómago.

Ward al-ḥimār. Lit. «rosa de burro» [¿?]⁽⁵¹⁾

Al-Rāzī, en las tablas de su obra titulada *Continens (al-ḥāwī)*, dice que es el albihar (*bahār*). Ibn Māsawayh: también es conocida como *ward al-fuyyār*⁽⁵²⁾. Es una flor que tiene la parte interior roja y la parte exterior amarilla. Es de composición seca. Dūnaš b. Riḍwān: fortalece los órganos y calma el ardor que se produce en la cabeza como consecuencia de los vapores calientes; el agua de esta planta es útil contra el dolor de cabeza causado por el calor.

(47) Dioscórides 5.27

(48) Dioscórides 1.99.3: ῥοδιδες.

(49) Dioscórides 1.99.3: ἱρεως ἰλλυρικης.

(50) *Trigonella foenum-graecum* L.

(51) No se ha conseguido una identificación segura de esta planta, aunque atendiéndonos a la descripción –dado que los sinónimos que aparecen en el cuerpo de la entrada también son dudosos–, creemos que puede tratarse de la caléndula, *Calendula* sp. (*Calendula arvensis* / *Calendula officinalis* L.), algunas de cuyas especies tienen flores con las lígulas externas amarillas y la cabezuela interior roja anaranjada u oscura casi negra.

(52) Literalmente «rosa de libertinos/depravados», aplicado a la caléndula, *Calendula* sp., por el motivo de que sus pétalos se le echaban al vino como luquetes.

Ward muntin. Rosa fétida [*Rosa foetida* var. *persiana* (Lem.) Rehder]⁽⁵³⁾

Al-Rāzī: se denomina también *aniqūn*. Es caliente y seca, y su raíz quema como el pelitre (*ʿāqir qarḥā*⁽⁵⁴⁾).

Ward al-ḥamīr. «Rosa de asnos» [*Paeonia coriacea* Boiss./*P. broteroi* Boiss.]

La gente de al-Andalus da este nombre a la especie macho de la peonía (*fāwuniā*), de la que ya hemos hablado en la letra *fā*.

Ward al-zayna. «Rosa de adorno» [*Althaea rosea* L.]

Es la flor del malvavisco (*jiṭmī*⁽⁵⁵⁾). La gente del Magreb la denomina *ward al-zawānī*⁽⁵⁶⁾, y ya he tratado el malvavisco en la letra *jā*.

Ward dafrā. Anémonas [*Anemone* sp.]

También denominada *ṣaqāʿiq al-nuʿmān*, y que ha sido objeto de estudio en la letra *ṣīn*.

Ward al-ḥubb. «Flor del amor» [*Ranunculus* sp.]

Es la flor del ranúnculo (*kabīkay*) en el *Continens* (*al-ḥāwī*), y ya se trató en la letra *kaf*.

Ward al-siyāf. Lit. «rosa de cunetas» Zarzamora [*Rubus fruticosus* L.]

También denominada zarza perruna (*ʿullayq al-kalb*), y ya he hablado de ella en la letra *ʿayn*.

Ward ṣīnī⁽⁵⁷⁾. Lit. «rosa china» [*Rosa sempervirens* L.]

Denominada *nasrīn* en Ibn Māsawayh, y ya descrita en la letra *nūn*.

Wars. Flemingia [*Flemingia grahamiana* Wight.]

Abū Ḥanīfa: se cultiva en el Yemen y no se da en estado silvestre. Yo no la conozco ni en el Magreb ni en las tierras de Iraq, solo en el Yemen. Al-Aṣmaʿī dice que hay tres cosas que únicamente se encuentran en el Yemen: la flemingia, el incienso y los mantos rayados⁽⁵⁸⁾. Y añade: esta planta es como la del sésamo (*simsim*⁽⁵⁹⁾), que, al secarse, cuando madura, se abren sus vainas y de éstas se desprende el *wars*. Cae a la tierra y brota durante 10 años, crece cada año y da fruto. El mejor es el fresco, denominado *bādīra*, que es el fruto que aún no se ha caído del árbol y el peor es el que permanece en él. También hay una especie denominada abisinia (*ḥabaṣī*) por su color negruzco, que es la más pura. De esta planta se extrae un tinte amarillo puro, mientras que de la *bādīra* se extrae un tinte de color rojo. El enebro (*ʿarʿar*⁽⁶⁰⁾) también tiñe de rojo como la flemingia pero únicamente cuando se ha dejado secar y se extrae el líber que hay en el interior de su corteza. Si se frota con las manos se desgrana y no sirve para nada,

(53) Podría tratarse también de la flor *Ferula assa-foetida* L.

(54) *Anacyclus pyrethrum* L.

(55) *Althaea officinalis* L.

(56) *Althaea rosea* L.

(57) Flor de la *Rosa sempervirens* L.

(58) «los ropajes rayados, que son los mantos (*burda*)». La بردة *burda*, plural أبراد *abrād*, es el manto a rayas que llevaba el profeta cuando premió al poeta místico البوصيري al-Būṣīrī (1212-1294) su casida elogiosa apareciéndosele en sueños y cubriéndolo con su manto para curarlo de la parálisis, por lo que al poema se le llama desde entonces *qaṣīdat al-burda*

(59) *Sesamum indicum* L.

(60) *Juniperus* L.

sin embargo se usa para falsificar el verdadero *wars*. El tamojo (*rimṭ*)⁽⁶¹⁾ tiene *wars* al final del verano que cuando va llegando a su fin amarillea intensamente hasta el punto de teñir de amarillo todo lo que roza. Ishāq b. ‘Imrān: hay dos especies: la abisinia y la india. La primera es negra y de peor calidad, y la segunda es de un color rojo vivo. Algunos creen que es la cúrcuma (*kurkum*)⁽⁶²⁾ que se trae de la China y del Yemen. Tiene granos como los del frijol mungo (*māš*)⁽⁶³⁾. La mejor es la de color rojo, de buena calidad, que contenga pocos granos y poco polvo. Se acerca al tono de la violeta, pero tiene el exterior rojo, además, desprende un polvo que se pega a las manos si estas se meten en el recipiente que lo contiene. Masīḥ b. al-Ḥakam: es caliente y seca al principio del grado segundo y, además, es astringente; proporciona un tinte rojo-amarillento; también limpia y conviene contra las manchas de la piel si se unta sobre ellas, y contra el vitíligo blanco si se bebe. Ibn Māsah al-Baṣrī: es un polvo rojo, que se parece al azafrán molido, que se trae del Yemen. Es un buen remedio contra las manchas de la piel, el vitíligo, el picor, las ampollas ulcerosas y los herpes si se utiliza en fricciones. Otros: la persona que viste una prenda teñida con este polvo fortalece su potencia sexual. Abū l-‘Abbās al-Nabātī: esta planta es conocida en el *Ḥiyāz*, y se trae de allí, no del Yemen. Es un fruto pequeño, parecido al serrín de las cabezuelas de la camomila (*bābūnaġ*). Su color es como el de la flor del azafrán. Supe de forma fehaciente, a través de un hombre que había vivido en Abisinia, que esta sustancia cae de un tipo de árbol que él desconoce, y que es recolectado grano por grano y metido en recipientes. Es una planta que no se siembra. Los abisinios la exportan a La Meca y en el Magreb la desconocen totalmente. La planta denominada *wars* en al-Andalus no tiene las características ni las propiedades de la que aquí se describe, sino que es una sustancia que proviene de la hiel de la vaca cuando todavía está fresca y blanda y que, al condensarse, se extrae; tiene una consistencia viscosa y blanda como la yema de un huevo cocido. Después se deja secar hasta que se endurezca y adquiera el punto de dureza de la cal calcinada. Después, se prepara frotándola y moldeándola con los dedos, pues es una de esas sustancias que al secarse adquieren una dureza parecida a ciertas piedras fáciles de romper. Es por ello por lo que algunos autores la denominan “piedra de la vaca”. Es un elemento de gran utilidad en medicina. El autor: he tratado este último medicamento en la letra *ḥa*, bajo el epígrafe *ḥayār al-baqar*.

Warašān. Torcaza [*Columba palumbus* (Linnaeus 1758)]

Al-Rāzī, en su obra titulada *Daf’ maḍārr al-agḍiya* («la preservación de los perjuicios de los alimentos»), dice que su carne es como la de las especies grandes, como la carne de la paloma doméstica (*ḥamām rā‘iyya*) solo que es más ligera, igual que la de la paloma es más seca que la del pichón (*firāj*) y menos caliente. Todas estas carnes se corrigen tanto con vinagre como cociéndolas en agua con sal y garbanzos, según se sea de temperamento caliente o de temperamento frío, o cuando se desee su rápida eliminación del vientre.

Waral. Varano [*Varanus exanthematicus* (Bosc 1792)]

Ibn Sīnā: es el más grande del grupo de los gecónidos (*wazaġ*)⁽⁶⁴⁾ y más grande que la salamanquesa (*sāmm abras*)⁽⁶⁵⁾. Es de cola larga y cabeza pequeña, y no es el lagarto uromástix (*ḍabb*)⁽⁶⁶⁾. Su carne es muy caliente y engorda considerablemente; tanto su grasa como su carne

(61) *Haloxylon salicornicum* (Moq.) Bunge ex Boiss. [*Haloxylon schweinfurthii* Asch. & Schweinf. = *Haloxylon articulatum* (Moq.) Bunge = *Salsola articulata* Cav.], “barrilla delgada, matojo, tamojo”

(62) *Curcuma longa* L.

(63) *Vigna mungo* (L.) Hepper [= *Phaseolus mungo* L.].

(64) Familia *Gekkonidae* (Oppel 1811).

(65) *Tarentola mauritanica* (Linnaeus 1758).

(66) Género *Uromastix* (Merrem 1820).

son empleadas especialmente por las mujeres. Tiene la propiedad de sacar los amnios y espinas. Sus excrementos tienen la propiedad bien reconocida de ser útiles contra las manchas de los ojos, al igual que ocurre con los excrementos del lagarto uromástix. Otros: hace crecer el cabello en los casos de alopecia. Paulo de Egina: los excrementos de la especie salvaje tienen poder calorífico y limpian las manchas de la piel, la lepra y los herpes. Al-Šarīf: si después de sacrificar al animal y meter toda su sangre en una marmita se introduce este en aceite y se deja cocer, se emplea para tratar los eccemas que aparecen en la cabeza de los niños, y es un remedio magnífico, incomparable con cualquier otro. Al-Rāzī: si su grasa se frota con fuerza sobre el pene, este se agranda. Esta grasa se puede reemplazar por la del lagarto escinco (*al-saqanqūr*⁽⁶⁷⁾).

Warāyālūz. Brionia blanca [*Bryonia dioica* L.]

Es el nombre bereber de la vid blanca (*karma al-baydā'*), que se conoce por *fāšira* en Ifrīqiya y las zonas colindantes.

Wartūrī. Espiga de la montaña [*Stachys annua* L./*S. rectus* L./*S. maritimus* L.]

Es una planta denominada en griego *saṭājīs* (στάχυς⁽⁶⁸⁾), y ya se ha tratado en la letra *sīn*.

Wasaj. Mugre

Galeno X: la mugre se encuentra en el exterior e interior del cuerpo y en los oídos, pero los antiguos han dejado de mencionar la mugre de los oídos por ser exigua. Dicen que cura las inflamaciones que aparecen alrededor de las uñas. La mugre de todo el cuerpo se puede recoger de los baños y de los lugares de lucha, y es útil para lo mismo que es el sudor, lo cual corrobora su naturaleza. Si se extrae de conductos estrechos, se debe coger la mugre más ligera y dejar la más espesa y oscura. Su poder es secante sin ninguna duda, con algo de calor. Dioscórides I: la mugre que se forma en los cuerpos de los luchadores mezclada con arena es provecho para el agarrotamiento de los nudillos agrietados si se pone encima, y contra el dolor de ciática si se aplica caliente en forma de unguento o cataplasma. Galeno VIII: en cuanto a la mugre que se obtiene de los que se ponen en los lugares deportivos, en los que se quema mucho aceite, tiene propiedad emoliente. Por otra parte, la mugre que se recoge de los centros deportivos y proviene de los cuerpos de la gente que está jugando allí, contiene el polvo que se levanta en esos lugares, y es parecida a la mugre de las estatuas. La primera de estas dos es beneficiosa para las heridas que no han madurado, y la segunda es útil contra las inflamaciones calientes que aparecen en las mamas, ya que elimina esa inflamación, impidiendo que se forme en ellas hinchazón o disolviendo la existente y acabando con ella, debido a que está compuesta por polvo y aceite. La mugre del cuerpo humano y su sudor son dos remedios que tienen poder disolutivo. En cuanto a la mugre que se recoge de las estatuas, aunque no tenga polvo, como contiene cardenillo procedente de forjado del cobre del que se hacen las estatuas, su poder es más intenso que el de las demás mugres. Dioscórides I: la mugre que se encuentra en las estatuas de cobre, mezclada con aceite, calienta y disuelve los tumores de difícil maduración, y es beneficiosa contra las desolladuras y las llagas de los ancianos. Al-Rāzī: la cera de los oídos es útil contra el panadizo que no supura, y si se unta en los labios agrietados, es buen remedio. También es buen remedio contra las mordeduras de las serpientes si se hace una incisión y se echa repetidamente en ella. Dioscórides I: la mugre de las paredes de los baños calienta, disuelve y ablanda (los tumores), también regenera la carne. Igualmente, conviene contra las grietas del

(67) *Scincus scincus* (Linnaeus 1758).

(68) Dioscórides 3.106; Dubler / Terés, 288 سطاخيس; Laguna 3.114 *Stachy*.

ano y las hemorroides, untada sobre la zona. Galeno VI: la mugre de los baños ablanda moderadamente. Ibn Sīnā: es buen remedio contra las ampollas.

Wasj kawā'ir. Propóleos

Ibn Wāfid: es una sustancia que se encuentra en las entradas y paredes de las colmenas de las abejas. Al-Gāfiqī: las colmenas son los panales, es decir, los habitáculos de las abejas. Ibn Sama'yūn y la mayoría de los practicantes de la medicina (*mutaṭabbibīn*) creen que la mugre de colmenas (*wasj al-kūr*) son los propóleos (*'ikbir*), pero esto es un error, porque los propóleos (*'ikbir*) son una materia que se parece a la brea y es lo primero con lo que bañan las abejas las colmenas, para luego fabricar sobre ello la cera y la miel. Dioscórides II⁽⁶⁹⁾: ha de escogerse el de color rojizo, de la textura de la almáciga, de buen olor, parecido a la almea líquida (*may'a sā'ila*)⁽⁷⁰⁾ que la gente de Siria (*Šām*) llama estoraque [*uṣṭurak*]⁽⁷¹⁾, blando, pero no en exceso y que se estira como la almáciga (*maṣṭikā*). Galeno VI: tiene el poder de limpiar, aunque no excesivamente porque es muy absorbente por su naturaleza atenuante. Calienta al final de grado segundo o al principio del tercero. Dioscórides: el poder de los propóleos es el de calentar, absorber y arrastrar las espinas del interior de la carne. En sahumero, conviene contra las toses crónicas y, aplicado sobre los eccemas, los elimina. Se encuentra en las colmenas (*kawā'ir*) algo que se parece a la cera (*mūm*) en su naturaleza

Wasīy. Saxifraga [*Saxifraga granulata* L.]⁽⁷²⁾

Al-Šarīf. Es una planta que crece en las cimas de las montañas, en las fisuras de las rocas. Sus hojas se parecen a las del cilantro (*kuzbura*)⁽⁷³⁾, pero a las que más se parecen son las del *wan'yahak*⁽⁷⁴⁾. Tiene las ramas finas y sus raíces son nudosas y guardan algún parecido con la juncia (*su'a*)⁽⁷⁵⁾; es de sabor algo amargo y su poder es el de enfriar y secar. Si estas raíces se secan, se machacan hasta convertirlas en polvo y se beben en cantidad de medio mizcal con un huevo en ayunas, cura las afecciones pectorales y es útil contra las roturas, la debilidad del cuerpo y las lesiones causadas por las caídas y los golpes. Se emplea para todo lo que se emplea la agrimonia (*raq'a talabiriyya*)⁽⁷⁶⁾. Si estas raíces se cuecen en agua con un poco de esquenanto (*idjir*)⁽⁷⁷⁾, se obtiene una disolución que las mujeres utilizan en baños de asiento contra los flujos causados por las humedades.

Wasma. Índigo [*Indigofera tinctoria* L. / *I. anil* L.]

Es la hoja del *nīl*. Al-Rāzī: es caliente, estíptico y tiñe el pelo. Al-Mayūsī: Ennegrece el cabello y tiene poder resolutivo; es de constitución atemperada, pero tiende a calentar. Al-Gāfiqī dice que con este nombre es conocida entre nosotros, en al-Andalus, la alcabota (*hinna may'nūna* 'alheña loca'⁽⁷⁸⁾). Hay dos especies. Una de ellas tiene las hojas como las de la acedera

(69) Diosc. 2.84: πρόπολις.

(70) Oleorresina o anime de *Styrax officinalis* L. cuando se encuentra en estado líquido.

(71) Diosc. 1.66, στύραξ, *Styrax officinalis* L. «estoraque».

(72) También *wasīy*. Puede referirse a *wasīy* (*Elymus repens* L.), la grama de las boticas o grama del norte, aunque su descripción está muy alejada de una gramínea y casa más con la *Saxifraga granulata* L.

(73) *Coriandrum sativum* L.

(74) Término que no se ha podido identificar. Dozy, *Suppl.* II 852. Idrīsī 282.

(75) *Cyperus rotundus* L.

(76) *Agrimonia eupatoria* L.

(77) *Cymbopogon schoenanthus* (L.) Spr. «esquenanto, esquinanto, paja de camello, paja de esquinanto, paja de Meca».

(78) *Mantisalca salmantica* (L.) Briq & Cavillier.

(*humṡāḡ*⁽⁷⁹⁾), solo que más pequeñas, del tamaño de las hojas del cidro (*utruṡ*⁽⁸⁰⁾), en número de tres hojas o, como mucho, cuatro, que se extienden sobre la tierra y se pegan a ella. El color del haz es verde tirando a negro oscuro, y el envés es blanco-grisáceo. Esta planta es frondosa y tiene un tallo gris, hueco y redondo que alcanza un codo de altura aproximadamente, sobre el que se alzan unas hojas enhiestas. Al final de la primavera cuaja unas cabezuelas cónicas, como las piñas, cubiertas de cáscara onduladas, que crepitan y son de un color blanco-amarillento. Tiene flores delicadas y purpúreas que, al abrirse cuando maduran, desprenden una sustancia parecida a la lana, como la que le sale a las cabezuelas de las alcachofas (*hurṡuf*⁽⁸¹⁾). Grana semillas angulosas como las del cártamo (*qurtum*⁽⁸²⁾). La raíz tiene el grosor de un pulgar. Esta planta crece en las montañas. La segunda especie⁽⁸³⁾ tiene las hojas más anchas y cortas que la primera, dentadas y con pequeñas espinas. Sus cabezuelas son del tamaño de las aceitunas, ligeramente alargadas y espinosas. Las flores parecen pelos y son de color purpúreo. Sus hojas, mezcladas con alheña, se utilizan para teñir el pelo. Esta segunda especie es mejor que la primera y tiñe con mayor intensidad. Si sus hojas se frotan con las manos, las ennegrecen como ocurre con la corteza de la nuez verde (*ṡawz aḡḡar*⁽⁸⁴⁾).

Waṡaṡ. Goma amónica [Gomorrresina de la *Ferula marmarica* L.]

Es el aguajaque (*uṡṡaq*), y ya se trató en la letra *alif*.

Waṡaq. Lince [*Lynx lynx* (Linnaeus 1758), el lince eurasiático, y *Lynx pardinus* (Temminck 1827), el lince ibérico]

La piel de este animal es caliente y seca, y proporciona un intenso calor. Tiene la especial virtud de intensificar la potencia y el apetito sexual. Conviene a los riñones, al costado y a la espalda. Si esta piel la visten las personas de temperamento caliente, les perjudica enormemente, pues agudiza el calor de sus cuerpos. Otros: el uso prolongado de esta piel es buen remedio contra las hemorroides.

Waṡamī. Armeria [*Armeria mauritanica* Wallr. y *Armeria alliacea* (Cav.) Hoffm.]

Al-Gāfiqī. Su raíz se denomina en beréber *waṡmū*, y es una planta que se parece al esquenanto (*idḡir*⁽⁸⁵⁾). Alcanza un codo de altura y tiene una raíz de color negro, cuyo interior es blanco. Esta planta es afrodisiaca, sobre todo si se bebe su raíz con leche fresca. Cuando el ganado la come, se vuelve más fecundo. Es muy conocida en los países de los beréberes.

Wagḡ. Berenjena [*Solanum melongena* L.]

Es la berenjena (*bāḡinṡān*), y ya la traté en la letra *bā*.

Waqal. Bedelio [*Commiphora mukul* Engl.]

Es el fruto del bedelio (*muql*). También se da este nombre al árbol que lo produce, es decir, al *dawm*⁽⁸⁶⁾. Abū Ḥanīfa: ya traté del bedelio mequí (*muql makkī*) en la letra *mīm*.

(79) *Rumex acetosa* L.

(80) *Citrus medica* L.

(81) *Cynara scolymus* L.

(82) *Carthamus tinctorius* L.

(83) *Centaurea sonchifolia* L. [= *Centaurea jacobii* Dufour] “escoba espinosa”.

(84) fruto de *Juglans regia* L.

(85) *Cymbopogon schoenanthus* (L.) Spreng.

(86) En torno al fitónimo *دوم* *dūm* / *dawm* se ha producido un grupo de confusiones en árabe. En principio denomina la palmera

Wilb. Lechetrezna⁽⁸⁷⁾ [*Euphorbia peplus* L.]

Es una especie de euforbio (*yattū'āt*⁽⁸⁸⁾). Algunos dicen que es la especie llamada en griego *bābliṣ* (πεπλίς, lechetrezna⁽⁸⁹⁾), y que ya se trató en la letra *bā*. Otros dicen que se trata de la verdolaga (*'arfaȳ barri*), término que en griego se pronuncia *péplion* (*bīblis*). Hipócrates lo denomina *nīliyūn*; es *ḥalbītā* en algunos traductores, y ya se ha descrito en la letra *ḥā*. Al-Rāzī: más de una persona me ha contado que si esta planta se corta por abajo, es excitante, y si se corta por arriba, provoca vómitos. El autor: yo he visto a los beréberes, en *Ifriqiyya*, usar la especie de euforbio que ellos denominan *tāqūt*, de la misma manera que lo relata al-Rāzī.

Wan'yahak. ¿?

Es una planta que no ha sido tratada ni por Dioscórides ni por Galeno. Al-Šarīf: es una hierba llamada en beréber *'ašabat firī*. Es caliente y seca. Si se cuece con pasas y se bebe de esta decocción la cantidad de media libra durante siete días seguidos, relaja el vientre y conviene contra la melancolía, elimina la tristeza y alegra el espíritu. Y también se dice que mejora el humor.

3. Referencias bibliográficas

- ALISBİLİ, Abulḥayr (2004-2010): *Kitābu 'Umdati ṭṭabīb fī ma'rifati nḥabāt likulli labīb. Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto*, Bustamante, Joaquín; Corriente, Federico; et al. (edición, notas, traducción castellana, correcciones e índices), 3 volúmenes en 4 tomos. Madrid: CSIC.
- ÁLVAREZ DE MORALES, Camilo (1986): «Dos manuscritos escurialenses del *Kitāb al-Ŷāmi'* de Ibn al-Bayṭār», *Actas del XII Congreso de la U.E.A.I.* Madrid, 1986, pp. 35-45.
- ÁLVAREZ DE MORALES, Camilo (2008): «Antecedentes andalusíes del *Kitāb al-Ŷāmi' li-mufradāt al-adwiya wa-l-agdiya* de Ibn al-Bayṭār: la ausencia de Averroes y Maimónides», *Actas del Simposio Internacional sobre el científico árabe Ibn Al-Baytar*, Málaga: Universidad de Málaga, pp. 143-58.
- BROCKELMANN, Carl (1937-1942): *Geschichte der Arabischen Litteratur*, 2 vols. más 3 vols. de suplementos, Leiden: Brill.
- CABO-GONZÁLEZ, Ana M. (2009): «Ibn al-Baytar», *Enciclopedia de la cultura andalusí. Biblioteca de al-Andalus*, Almería: Fundación Ibn Tufayl, vol. II, pp. 619-24.
- CARRILLO, Juan L.; TORRES, M. Paz (1982): *Ibn al-Baytar y el arabismo español del siglo XVIII. Edición trilingüe del prólogo de su 'Kitāb al-chami'*, Málaga: Ayto. de Benalmádena.
- COLA ALBERICH, Julio (1947): *Los naturalistas hispano-musulmanes de al-Andalus*, Tetuán: Instituto G.R. para la investigación hispano-árabe.
- DIOSCÓRIDES, Pedacio (2006): *La materia médica, Estudios y traducción*, López, Antonio et al. (Ed.), Salamanca: Universidad de Salamanca. [disponible en <https://dioscorides.usal.es/>]
- DUBLER, César E.; TERÉS, Elías (1952): *La "materia médica" de Dioscórides: transmisión medieval y renacentista*, Barcelona-Tetuán.
- GALENO: Claudii Galeni *Opera omnia*. Edición de Karl Gottlob Kühn, Leipzig, XX tomos, 1820-1833.
- GARCÍA SÁNCHEZ, Expiración (2008): «Ibn al-Bayṭār y su aportación al desarrollo de las ciencias naturales», Málaga: *Jábega* 97, pp. 114-120.
- GILLESPIE, Charles C. (1981): *Dictionary of Scientific Biography*, 16 vols. en 8 tomos, New York: Charles Scribner's Sons, vol. I.

(87) *Umda* 5003 «lechetrezna, tésula redonda, titímallo, tomagallos»

(88) Término genérico para las euforbiáceas.

(89) *Euphorbia peplus* L.

- IBN AL-BAYṬĀR (2002): *Kitāb al-Īmī li-mufradāt al-adwiya wa-l-agḍiya*. Colección de medicamentos y alimentos, Cabo-González (introd., ed. crítica, trad. e índices de las letras *ṣād* y *ḍād*), Sevilla: Mergablum.
- ISSA, Ahmed (1926): *Dictionnaire des noms des plantes, en latin, français, anglais et arabe*, El Cairo: Impr. Nacional.
- LAGUNA, Andrés de; *Dioscórides: [Pedacio Dioscorides Anazarbeo. Acerca de la Materia Medicinal, y de los venenos mortíferos. Traduzido de lengua Griega en la vulgar Castellana, & ilustrado con claras y substantiales Annotationes y con las figuras de innúmeras plantas exquisitas y raras, por el Doctor Andrés de Laguna, Médico de Julio III, Pont. Maxi., Amberes (Anvers): Juan Latio, 1555]*.
- LECLERC, Lucien (1876): *Histoire de la médecine arabe*, Paris: Enest Leroux, vol. I.
- SEZGIN, Fuat (1967-84): *Geschichte des Arabischen Schrifttums*, IX Band, Leiden: Brill.
- ULLMANN, Manfred (1973): «Die Schrift des Badīgūras über die Ersatzdrogen», *Der Islam*, 50, 2, 230-248.